

# 無話可說 不妨說句 plead the Fifth

## 恒管英萃

隔星期五見報

《「法」妻》(The Good Wife)、《法網危情》(How to Get Away with Murder)、Vera、Midsomer Murders 一愛看英美電視劇的讀者相信對這些劇目應該絕不陌生。從圍繞法律內外或案件調查的偵探劇目中，觀眾遊走於跌宕起伏的劇情外，亦可在日常生活中活用法律英語。

偵探在警匪劇中對案件抽絲剝繭，務求鎖定疑犯(suspect)。法律上被定為嫌疑犯絕非樂事，但成為友人的 usual suspect 則未嘗不可：「Who did you spend your birthday with?」「Well, the usual suspects — my best friends Thomas and Peter.」「(你跟誰度過生日?)」「好友 Thomas 和 Peter 跟我慶祝，年年如是。」) The usual suspects 就是在進行某活動時必會出現的人。

### 疑點利益歸於被告

將疑犯捉拿歸案前仍需在法庭上給予被告公平審訊，

若控方 (prosecutor) 偶一不慎，未能出示所有證據，辯方律師 (defense lawyer) 便有機可乘，以疑點歸於被告 (the benefit of the doubt) 為疑犯脫罪。「Although my dog is infamous for mischief, I still need to give him the benefit of the doubt when my neighbor complained against their broken fence.」(我家小狗雖然早因搗蛋而臭名遠播，但當鄰居向我投訴他家圍欄被破壞時，我仍堅信要查真相才懲罰我家寵物。)

讀者們多先入為主，還是凡事客觀分析、在證據不足下會給別人 the benefit of the doubt 將之「無罪釋放」？

### 有權保持緘默

看美劇時聽到疑犯在被審問時摘下一句「plead the Fifth」後，警方或控方頓時束手無策。美國憲法第五修正案 (the Fifth Amendment of the Constitutions of the United States) 授予任何人拒絕答辯的權利，因此不少疑犯甚至證人利用「plead/ take the Fifth」作為面對不利問題的擋箭牌。窮人的發問又會否令你選擇沉默是

金？「I plead the Fifth when my girlfriend bombarded me with the question whether I love her or my mother more.」(面對女朋友問我愛她還是我媽如此尖銳的問題時，我以沉默作回應。)

控辯雙方舌劍唇槍，就是等待法官或陪審團宣判一刻。不必在法庭上頭戴假髮，道貌岸然，其實人人也可當法官。「I think this hamburger is the best ever but you be the judge of that.」(我認為這漢堡包是我吃過最棒的，不過你最好嚐嚐作證。)

「You be the judge of that」就是當雙方各執一詞時邀請別人判斷或證明自己的看法正確。

一些嚴重的刑事案件會由 12 人組成的陪審團 (jury，陪審員則是 juror) 裁決，生活中的陪審團則人數不限。「Wipe that smug off your face! The jury is still out on whether I should forgive you for forgetting my birthday!」(別自鳴得意，你忘記我生日一事，我還未決定原諒與否。) 在日常用語可活用 The jury/ verdict (裁決) is in/ out 來形容決定出爐與否。



不是戴假髮當法官才可以作判斷，人人也可以 be the judge of that。圖為高院首席法官張舉能。資料圖片

鍾永盈 恒生管理學院英文學系高級講師  
hollychung@hsmc.edu.hk



林健根 會計師

## 俗字入字典 正字要正確?

### 恒管清思

隔星期五見報

港、台兩地不少教師、學生，均視台灣「教育部」重編的《國語辭典修訂本》為遣詞用字的圭臬。但在數月前，台中一國文老師便批評該辭典把不少字詞的通用寫法列為正解，大有誤人子弟之嫌。如辭典在「大相逕庭」以外，另載有「大相徑庭」一詞，而「褪色」又作「退色」等等。但與此同時，也有一些人認同《國語辭典》的做法。他們認為語言、文字只是人與人溝通的工具，只要無礙溝通，便不用拘泥於「正確」用法，人們應該以約定俗成的眼光看待正俗字。

### 不同寫法 何以界定

事實上，一字有多種寫法，究竟怎樣才是正寫？



正字這個問題，從來都不易下定論，如《聯錄字典》就提出漢字應該有篆書的形狀，結果印出來的文字與當時的平常寫法不一樣。資料圖片

歷來均有很大爭議。如 1933 年出版的《聯錄字典》，便認為正確的楷體應該反映篆形，故書中不少文字與當時的通用寫法不同，其印刷所用的鉛字更需重新鑄造。

當然，今日已不會有人堅持這種極端的做法。但不同地區的用字習慣各異，加上電腦字體的多樣，卻使何謂正字的討論較當年更加複雜。不少過往界定為錯字、別字的寫法，也在社會普遍通行。而這樣的爭議，不但可針對漢字字形，其背後對語言正、俗、誤的理解，同時也可延伸至語言的讀音、意義之上。

### 自然轉變 跟隨習慣

對不少語言學家而言，語言、文字的變化彷彿是一個「自然」的過程，它總會隨着人們語用習慣而不斷轉變。任何人為的規範，最終只是徒勞無功。而語言學家的責任則是描述這種語言現象，而非加以規範，意即語言學家察覺語言變化縱有「不完善」的地方，他們也沒有責任使之納入正軌。(或對他們而言，若所有語言變化均是「自然」過程，則所謂「訛變」也應不會存在。) 但問題是，語言附帶悠久的歷史，一字的讀音、寫法、意思均與古代語言及地方方言有着相當傳承、對應關係。

近年，不少人提倡保育粵語，指出粵語傳承古音的珍貴價值。然則正音、正字，以至字義的準確運用，是否也應該同樣得到保育呢？無疑，正音、正字等問題十分複雜，非單一學者所能解決，然而，培養對語言運用的執着，卻是維繫語文質素的基本態度，也是對自己歷史文化的堅持。



林永堅 恒生管理學院中文系講師

## 舊巴士變卡通主題酒店

### 歸根結語

星期五見報

以下是來自英國都市日報 Metro (UK) 的報道：

This park in China transforms abandoned buses into adorable themed love hotels.

Fancy a romantic getaway in an abandoned bus?

Erm, maybe not. But that might change after you see these.

The owners of the Tai Tai Mountain Park in Taiyuan in the Shanxi Province in China have spent the last few years taking old, abandoned buses and turning them into snazzy love hotels (love hotels are hotels designed especially for couples to have sneaky rendezvous in, btw) — each with their own special theme.

And yes, they are very themed. Think Hello Kitty and Mickey Mouse. Bit weird for a sexy stay in the outdoors, but whatever floats your boat (or drives your bus).

中國一個公園將已廢棄的巴士變成令人心動的爱情主題酒店。

在一輛已廢棄的巴士度過一個浪漫小假？

呃，也許不太可能。但是你看過這篇文章以後，你可能會改變看法。

中國山西省太原台駁山公園的擁有人

花了幾年，把被廢棄的舊巴士變身為時髦的情人旅館(順便說一句，情人旅館專門為伴侶在偷偷摸摸下會合)，每輛巴士都有自己的特別主題。對，他們都是非常主題化的。

想一想 Hello Kitty 和米奇老鼠。有點不可思議，外在性感，內在任你逍遙(或駕駛你的巴士)。

The bus renovation project has cost the owners £6,500 per bus, and they've already converted forty buses into hotels. They plan to turn 200 buses into mini hotels by July.

巴士改造工程每輛約需 6,500 英鎊，他們已經將 40 輛巴士改變成酒店，並計劃在 7 月時把 200 輛巴士變身為小酒店。

我們再談談兩個成語 (idiom)：點石成金可成「to turn rocks into gold」或者「the Midas touch」，後者源自一個希臘神話。

「Whatever floats your boat」是句成語，意思悉隨尊便，巴士公園是沒有船的。

另外，酒店據等級分為酒店 (hotel)、汽車旅館 (motel)、民宿 (inn)、家庭旅館也稱賓館或青年旅社 (guest house or lodge)，歐美流行給過路客的另一實惠選擇，那是只供 Bed and Breakfast 住宿加早餐的旅店，簡稱「B&B」。

## 2016 第三十五屆國際青少年蒙馬特現場繪畫比賽 全球十大青少年畫家獎

### 畫意空間

隔星期五見報

### 鐘樓

作者：譚詩晴 (15 歲)

年級：中三

就讀學校：德望中學

導師評語：畫中只以鐘樓，展翅雕像及松樹三種姿態、質感及大小各異的景物為題作短時間的速寫，畫者需十分熟悉學難精的黑白炭筆技巧才能帶出鬆柔中見剛強的筆觸，亦同時顯出一種靈性之感！

資料來源：博藝堂



## A nervous wreck

### 漫談英語

逢星期五見報



In English, a nervous wreck is someone who is very upset or worried (so will probably be shaking). The other meaning of a wreck in English is a boat that has sunk and is often found at the bottom of the ocean.

A nervous wreck 指的是，擔心某事得要命(可能在發抖)的人。Wreck 又可以指沉沒了的船。所以，「在海底裡發抖」的東西，自然是 a nervous wreck 啦！

莊志恒 中學中文科老師

## 和尚骨 東坡屍 暗中較勁靠對聯

### 吾寫吾得

隔星期五見報

上次提到一些有趣的詩文，這次再介紹一些也很有意思的語文知識。香港某墳場外有對聯一副：「今夕吾軀歸故土，他朝君體也相同。」兩句不着一「死」字，卻隱含死亡之意，放在墳場之外，文雅得來卻又帶有幾分幽默，彷彿以死者身份發言，前句說今天在下葬於黃土，後句卻言縱然有遲有早，他朝閣下不又是「死路一條」？既有一種在靈堂上大寫「先行一步」的豁達，又見如醒悟人生的超脫智慧。

### 源自歷史軼事

說到對聯，其實是中國文化中很值得珍惜的部分。不少如「風聲雨聲讀書聲，聲聲入耳；家事國事天下事，事事關心」等，很多人還能琅琅上口。其實有不少對聯來自有趣的歷史軼事，亦有好些反映了當下的社會狀況。

如蘇東坡與好友佛印就有不少類似的對聯往來，據說有次兩人泛舟湖上，心情正好，佛印向東坡索句，怎料東坡手指江岸上，但見岸上一農夫荷鋤歸村，身後一條黃狗正啃着一截剩骨，打了「狗啃河上(和尚)骨」的啞聯上聯，佛印不甘示弱，把手中題有東坡親筆詩句的蒲扇丟入水中，回了「水流東坡詩(屍)」作下聯。

兩人暗自較勁，樂趣自在其中。

也有軼事如有一富人靠買賣官爵晉，一家子弟都藉此入仕，他想彰顯門第的顯赫，在門前寫了對聯一副：「父進士，子進士，父子皆進士 / 婆夫人，媳夫人，婆媳都夫人。」

一個苦讀多年的窮秀才不堪如斯行徑，暗地裡

加了幾筆，將對聯變成「父進士，子進士，父子皆進士 / 婆失夫，媳失夫，婆媳都失夫。」罵人不帶髒字，又讓大家舒了一口污氣，亦反映了當下百姓所見的社會不公的現象。

### 紀昀罵人兼祝壽

最後，不得不提及清代才子紀曉嵐的軼事。據說有回紀曉嵐受邀參加好友母親七十大壽的壽宴，席上難得見到紀曉嵐，難免有人要他舉筆祝壽，紀曉嵐也不推辭，大筆一揮，就下了「這個婆娘不是人，生個兒子會做賊」十四字。

大家又驚又怒之際，才見紀曉嵐在上、下句後緩緩補上未足之處，一副對句成了「這個婆娘不是人，九天仙女下凡塵；生個兒子會做賊，偷得蟠桃敬母親」。將本來極盡詆毀的對句變成祝壽之辭，倒也只有紀曉嵐一類的才子方能做到。

語言的趣味往往沒有那麼直接、刺激，要花點心思才能感受和領會。



對聯是中國傳統文化，蘇軾(右)和紀昀(左)都是高手。資料圖片